

RU

## Микрополе “Der zweite Gang” («Вторые блюда») как часть лексико-семантического поля “das Essen” («Еда») в романе Э. М. Ремарка “Der schwarze Obelisk”

Куренкова Т. Н., Стрекалёва Т. В.

**Аннотация.** Цель исследования – определить место микрополя “Der zweite Gang” («Вторые блюда») в структуре лексико-семантического поля (ЛСП) “das Essen” («Еда»), показать конститuentы данного микрополя, свойства и взаимодействие лексических единиц в пределах микрополя. Данное ЛСП было построено на основе романа Э. М. Ремарка “Der schwarze Obelisk” («Черный обелиск»). Научная новизна заключается в том, что тексты произведений Э. М. Ремарка ранее не были исследованы с точки зрения полевого подхода, лексика с семантикой еды в романе “Der schwarze Obelisk” подвергается анализу впервые. В результате предварительно построенное ЛСП “das Essen” было детально изучено, дан анализ лексических единиц, которые обладают семантикой еды и относятся к микрополю “Der zweite Gang”, выявлено место данного микрополя в рассматриваемом ЛСП, представлены дифференциальные признаки, по которым можно разделять лексические единицы в пределах указанного микрополя, описано их взаимодействие.

EN

## Microfield “Der zweite Gang” (“Second Courses”) as Part of Lexical-Semantic Field “das Essen” (“Food”) in E. M. Remarque’s Novel “Der schwarze Obelisk”

Kurenkova T. N., Strekaleva T. V.

**Abstract.** The purpose of the research is to determine the place of the microfield “Der zweite Gang” (“Second Courses”) in the structure of the lexical-semantic field “das Essen” (“Food”), to show constituents of this microfield, properties and interaction of lexical units within it. This lexical-semantic field was built on the basis of the novel “Der schwarze Obelisk” (“The Black Obelisk”) by E. M. Remarque. Scientific novelty of the research lies in the fact that the texts of E. M. Remarque’s works have not been previously studied from the standpoint of the field approach, lexis with food semantics in the novel “Der schwarze Obelisk” is analysed for the first time. As a result, the pre-created lexical-semantic field “das Essen” was studied in detail, an analysis of the lexical units that possess semantics of food and belong to the microfield “Der zweite Gang” was provided, the place of the microfield in the considered lexical-semantic field was determined, the differential features, which can be used to divide lexical units within the specified microfield, were presented, their interaction was described.

### Введение

Лексическая подсистема языка более сложная и динамично изменяющаяся, чем другие подсистемы, тем не менее она нуждается в определенной систематизации, классификации, структурировании и анализе. То же касается и лексики художественных произведений. Мы предлагаем свой взгляд на всесторонний практический анализ текста, ведь лексика – это для читателя в первую очередь информативность, а потом уже всё остальное. Проводя исторические параллели и ретроспекцию событий в социальной жизни общества, нам представляется интересным изучить лексические единицы с семантикой еды в конкретном произведении Э. М. Ремарка, так как в нем описывается слом эпох, когда кардинально меняется жизненный уклад людей, что не может не отражаться на отношении к быту в целом и к еде и продуктам питания в частности. Все это обуславливает актуальность нашего исследования.

Нами ставятся следующие задачи: 1) кратко изложить теорию семантических полей; 2) привести примеры современных исследований ЛСП в целом и работ, посвященных изучению лексики с семантикой еды,

в частности; 3) показать место микрополя “Der zweite Gang” в ЛСП “das Essen” в романе Э. М. Ремарка “Der schwarze Obelisk”; 4) систематизировать и классифицировать лексические единицы микрополя “Der zweite Gang”, описав характер взаимоотношений лексических единиц внутри микрополя.

В своей работе мы использовали следующие методы: метод сплошной выборки, количественного подсчета, описание, сравнение, контекстуальный анализ, метод компонентного анализа.

Теоретической базой нашего исследования послужили труды А. А. Уфимцевой [21], Л. А. Новикова [18, с. 358], Е. Я. Кривченко [9], В. Н. Денисенко [4], Л. М. Васильева [2], посвященные исследованию теории семантического поля, а также работы В. В. Левицкого [11], А. Т. Липатова [12], описывающие различные типы лексических микросистем.

В своем исследовании мы опирались на теорию лексико-семантического поля, разработкой которой занимались А. В. Набирухина [17], Ю. Н. Караулов [8], М. А. Еремина [6] и др.

Важными для нашей работы представляются исследования Н. Г. Долгих [5], Р. С. Гинзбург [3], посвященные вопросам компонентного анализа.

Практическая значимость заключается в рассмотрении нашего варианта исследования лексики как возможного и применении его результатов на занятиях по иностранному языку в языковых вузах или для более глубокого изучения творчества Э. М. Ремарка.

### **Краткая теория семантических полей**

В лингвистических исследованиях конкурируют две исследовательские парадигмы: когнитивная и структуралистская.

Общей отправной точкой обеих теорий является вера в то, что понимание значения слова связано с воспоминанием других лексем, принадлежащих данной семантической области.

На лексико-семантическом уровне языка возникают значительные расхождения при обсуждении вопроса, возможно ли включать так называемые энциклопедические знания (то, что связано с культурными условностями, человеческими знаниями и опытом) в семантическое определение слова.

Теория семантических полей связана хронологически и методологически со структуралистскими концепциями языка. Чарльз Дж. Филлмор [24], представитель когнитивной лингвистики, занимавшийся семантикой фреймов, подвергал критике полевого подход, значительно упрощая его концепцию.

В теориях полей всегда основной проблемой было установление семантических соотношений между словами поля.

Классическая интерпретация полей подразумевает, что значение лексической единицы строго зависит от других единиц, которые сосуществуют в данном семантическом пространстве. Вне поля слово в принципе лишено смысла, или, по крайней мере, его значение размыто. Этот тезис с самого начала был наиболее критикуемым аспектом теории. В более поздних работах, в которых полевая методология применялась к конкретному лингвистическому материалу (например, для описания английских кулинарных терминов А. Лерер [25] или семантического поля «человек» в польском языке Р. Токарски [28]), на передний план вышел вопрос о внутренней упорядоченности компонентов поля.

Смысловые отношения типа гипонимии, синонимии, антонимии, комплементарности, конверсии, несовместимости и т.п. связывают совокупность лексем, составляющих поле в структурированное целое [27, s. 35-40].

Несмотря на широко распространившийся в лингвистических исследованиях когнитивный подход, исследования лексики с помощью теории лексико-семантического поля все еще остаются актуальными как среди отечественных исследователей, так и среди зарубежных.

Например, Б. Абдалла-Шипковска исследует метафорику терминов в рамках ЛСП «Милосердие» на материале Корана [22], Е. Билас-Плешак изучает ЛСП «Музыка» [23], Х. Вишьневска использует ЛСП как способ описания действительности XVII века [29].

### **Лексика с семантикой еды как объект исследований**

Изучением лексики с семантикой еды занимались в своих работах следующие исследователи: Т. А. Мартынова рассматривает функционирование лексики с семантикой еды в английском языке [15], З. Д. Мирзоева изучает концепт ХЛЕБ на материале русского и таджикского языков [16], Т. В. Маркелова и А. В. Сайдашева посвятили свое исследование аксиологической метафоре как способу организации лексико-семантического поля «вкус/запах вина» [14], Е. П. Иванян делает обзор лингвистических исследований по семантике еды [7]. Н. В. Малышева проводит лексико-семантические параллели между якутским и уйгурским языками, исследуя в том числе и пищу [13]. А. В. Савченко рассматривает жизненную философию Тайваня в кулинарно-фразеологическом аспекте, сравнивая со славянскими языками [20], Р. П. Абдина описывает мучные и зерновые блюда в хакасском языке [1].

### **Анализ микрополя “Der zweite Gang”**

Мы тщательно изучили роман Э. М. Ремарка “Der schwarze Obelisk”, из всей совокупности лексических единиц отобрали лексику с семантикой еды, проанализировали ее и построили ЛСП “das Essen” («Еда»). Подробнее см. [10, с. 150-152].

Два главных микрополя данного ЛСП составляют микрополе “das Essen” («Пища») и “die Getränke” («Напитки»). В микрополе “das Essen” («Пища»), состоящем из 18 микрополей, до исключения повторов тремя самыми большими сегментами являются микрополя “Im Restaurant” («В ресторане») (содержит 691 ЛЕ), “Geschirr” («Посуда») (240 ЛЕ) и “Der zweite Gang” («Вторые блюда») (121 ЛЕ).

После того, как мы изъяли повторы, микрополе “Der zweite Gang” с 51 лексической единицей становится вторым по величине в микрополе “das Essen” («Пища»), уступая только микрополю “Im Restaurant” («В ресторане») со 104 ЛЕ в своем составе. На третьем месте по величине после исключения повторов находятся два микрополя – “Imbiß” («Закуски») и “Geschirr” («Посуда») с 36 лексическими единицами. Мы не поставили на третье место микрополе “Miscellanea über das Essen” («Разное о еде») с 38 ЛЕ, так как оно содержит в своем составе разрозненные лексические единицы, которые не поддаются дальнейшей классификации, но содержат семантику еды.

Детальнее информация изложена в Таблице 1.

**Таблица 1.** Самые крупные компоненты микрополя “das Essen” («Пища»)

Микрополе	ЛЕ до исключения повторов	% от микрополя “das Essen” («Пища») до исключения повторов	ЛЕ после исключения повторов	% от микрополя “das Essen” («Пища») после исключения повторов
“Im Restaurant”	691	37,64	104	20,51
“Geschirr”	240	13,07	36	7,1
“Der zweite Gang”	121	6,59	51	10,06
“Imbiß”	85	4,63	36	7,1

Мы выделили следующие дифференциальные признаки лексических единиц внутри микрополя “Der zweite Gang” (Таблицы 2-8).

**Таблица 2.** ‘Главный ингредиент блюда’

Мясо	Птица	Рыба	Овощи	Мука
Schnitzel (шницель)	Huhn (курица)	Forellen (форель)	Rotkohl (красная капуста)	Pfannkuchen (блины, оладьи)
Schweinekotelett (свиная отбивная)	Brust (грудка)	Fisch (рыба)	Sauerkraut (кислая капуста)	
Rinderbraten (жаркое из говядины)	Gans (гусь)		Spargel (спаржа)	

Например: “Ein gebratenes Huhn und Spargel dazu” [26, S. 165]. / «Жареная курица со спаржей» [19, с. 141].

**Таблица 3.** ‘Размер мясных компонентов’

Фарш	Маленькие кусочки	Большой кусок	Целая птица/животное
deutsches Beefsteak (биштекс по-немецки (рубленный биштекс))	Gulasch (гуляш)	Kalbsschnitzel (телячий шницель)	Huhn (курица)
Würstchen (сосиски)		Rehrücken (седло косули)	Kaninchen (кролик)

Например: “Der Hahnrei”, sagt Georg, “gleichet einem eßbaren Haustier, sagen wir, einem Huhn oder einem Kaninchen...” [26, S. 436]. / «– Рогач, – говорит Георг, – подобен съедобному домашнему животному, например курице или кролику...» [19, с. 369].

**Таблица 4.** ‘Сорт мяса’

Птица	Свинина	Телятина (говядина)	Баранина	Косуля	Кролик
Huhn (курица)	Schweine-kotelett (свиная отбивная)	Kalbsschnitzel (телячий шницель)	Lamm (ягненок)	Rehrücken (седло косули)	Kaninchen (кролик)
Hühnerbrust (куриная грудка)	Schweine-pfoten (свиные ножки)	Rinderbraten (жаркое из говядины)	Hammelragout (ragu из баранины)	Rehrbraten (жаркое из косули)	
Gans (гусь)	Ferkel (поросенок)	Sauerbraten (жаркое из говядины, предварительно выдержанной в уксусе)			

Например: “Du wirst... für *Kalbsschnitzel*, *Schweinekoteletts* und *Rinderbraten* ganz zu schweigen!” [26, S. 23]. / «Отныне ты... не говоря уже о зверских ценах на шницеля, свиные отбивные и жареную телятину!» [19, с. 20].

Таблица 5. ‘Наличие гарнира’

С гарниром	Без гарнира
Gulasch mit Kartoffeln, Gurken und Salat (гуляш с картошкой, огурцами и салатом)	Rehrücken (седло косули)
Rotkohl mit Sauerbraten (жаркое из говядины с красной капустой)	Kalbsschnitzel (телячий шницель)
Ein gebratenes Huhn und Spargel dazu (жареная курица со спаржей)	Schweinekotelett (свиная отбивная)

Например: “Es gibt Gulasch im ‘Walhalla’, *Gulasch mit Kartoffeln, Gurken und Salat*” [26, S. 23]. / «В “Валгалле” сегодня гуляш, гуляш с картошкой, огурцами и салатом» [19, с. 20].

Таблица 6. ‘Наличие в названии блюда географического или национального компонента’

Наличие в названии географического или национального компонента	Отсутствие в названии географического или национального компонента
Königsberger Klops (битки по-кенигсбергски)	Gulasch (гуляш)
ein deutsches Beefsteak (бифштекс по-немецки)	Kalbsschnitzel (телячий шницель)
Wiener Schnitzel (венский шницель)	Sauerbraten (жаркое из говядины)

Например: “Heute gibt es *Königsberger Klops* mit *Tunke* und *Kartoffeln*” [26, S. 237]. / «Сегодня у нас битки по-кенигсбергски, с подливкой и картофелем» [19, с. 202].

Таблица 7. ‘Наличие соуса’

С соусом	Без соуса
Königsberger Klopse in der deutschen Tunke (битки по-кенигсбергски в немецком соусе)	ein deutsches Beefsteak (бифштекс по-немецки)
Königsberger Klops mit Tunke (битки по-кенигсбергски, с подливкой)	Rehrücken (седло косули)

Например: “*Lieblose Königsberger Klopse in irgendeiner geschmacklosen deutschen Tunke*” [26, S. 238]. / «Унылые битки по-кенигсбергски в каком-нибудь безвкусном немецком соусе?» [19, с. 203].

Таблица 8. ‘Способ термической обработки’

Жареные блюда	Вареные блюда	Тушеные блюда
Ein gebratenes Huhn (жареная курица)	Schweineohren (свиные уши)	Gulasch (гуляш)
Schweinekotelett (свиная отбивная)	Schweinepfoten (свиные ножки)	Hammelragout (рагу из баранины)

Например: “Noch eine Stunde schlafen – und dann ein Hammelragout mit Knoblauch für uns kochen, mit viel Knoblauch” [26, S. 282]. / «Еще час поспать, а потом приготовить для нас рагу с чесноком, с большим количеством чеснока!» [19, с. 282].

Гиперо-гипонимическая связь лексем этого микрополя проявляется по следующим признакам: ‘сорт мяса’, ‘способ термической обработки’, ‘главный ингредиент блюда’. Признак ‘размер мясных компонентов’ показывает градуальную связь между лексическими единицами данного микрополя.

Тип связи «несовместимость» можем наблюдать между лексемами на основе признаков ‘наличие соуса’, ‘наличие гарнира’ и ‘наличие в названии блюда географического или национального компонента’.

Рассматриваемое микрополе состоит из 43 существительных, имеет в своем составе 4 словосочетания «прилагательное и существительное» и 7 многокомпонентных конструкций.

## Заключение

Таким образом, в ходе исследования мы пришли к следующим выводам.

Существуют два основных подхода к изучению лексики – структуралистский и когнитивный, – представители второго подхода подвергают критике полевой подход, значительно упрощая его концепцию.

Несмотря на преобладание когнитивного подхода в современных исследованиях, структуралистский подход имеет право на существование и остается актуальным в лингвистических исследованиях как отечественных, так и зарубежных ученых.

Вычленение и анализ ЛСП дает широкие возможности для исследования лексики художественных произведений, авторы показали это на примере микрополя “Der zweite Gang”, построив ЛСП “das Essen” в романе Э. М. Ремарка “Der schwarze Obelisk”.

Для систематизации и классификации лексических единиц микрополя “Der zweite Gang” были использованы различные дифференциальные признаки, описаны типы связей, выражающие отношения между элементами микрополя.

Перспективы дальнейшего исследования могут заключаться в более подробном описании оставшихся микрополей построенного ЛСП, в изучении лексики с семантикой еды в других произведениях Э. М. Ремарка либо в произведениях других авторов. Возможен сравнительный анализ двух полей разных авторов, например Э. М. Ремарка и Э. Хемингуэя.

#### Список источников

1. Абдина Р. П. Лексико-семантическое описание продуктов и блюд из зерна и муки в хакасском языке // Сохранение и развитие языков и культур коренных народов Сибири: материалы IV Всероссийской научно-практической конференции (г. Абакан, 1-2 октября 2020 г.). Абакан: Хакасский государственный университет им. Н. Ф. Катанова, 2020. С. 68-73.
2. Васильев Л. М. Теория семантических полей // Вопросы языкознания. 1971. № 5. С. 105-113.
3. Гинзбург Р. С. Значение слова и методика компонентного анализа // Иностранные языки в школе. 1978. № 5. С. 21-26.
4. Денисенко В. Н. Функциональная структура семантического поля // Филологические науки. 1999. № 1. С. 3-12.
5. Долгих Н. Г. О трех направлениях в разработке метода компонентного анализа применительно к лексическому материалу // Филологические науки. 1974. № 2. С. 105-111.
6. Еремина М. А. Лексико-семантическое поле «отношение человека к труду» в русских народных говорах: этнолингвистический аспект: автореф. дисс. ... к. филол. н. Екатеринбург, 2003. 23 с.
7. Иванян Е. П. Семантика еды в лингвистических изысканиях: результаты и перспективы // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. 2015. Т. 17. № 1. Ч. 4. С. 795-797.
8. Караулов Ю. Н. Структура лексико-семантического поля // Филологические науки. 1972. № 1. С. 57-68.
9. Кривченко Е. Я. К понятию «семантическое поле» и методам его изучения // Филологические науки. 1973. № 1. С. 99-103.
10. Куренкова Т. Н. Микрополе “Weinsorte” как часть лексико-семантического поля “das Essen” в произведении Э. М. Ремарка “Der schwarze Obelisk” // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13. Вып. 3. С. 149-154.
11. Левицкий В. В. Типы лексических микросистем и критерии их различия // Филологические науки. 1988. № 5. С. 66-73.
12. Липатов А. Т. Лексико-семантические группы слов и моносемные поля синонимов // Филологические науки. 1981. № 2. С. 51-57.
13. Малышева Н. В. Лексико-семантические параллели якутского и уйгурского языков (на материале основ, обозначающих названия жилищ, предметов быта, орудий труда, одежды и пищи) // Мир науки, культуры, образования. 2013. № 4 (41). С. 28-32.
14. Маркелова Т. В., Сайдашева А. В. Аксиологическая метафора как способ организации лексико-семантического поля «вкус/запах вина» // Русский язык в славянской межкультурной коммуникации: сборник научных трудов по итогам Международной научной конференции, посвящённой памяти д. филол. н., профессора К. А. Войловой / отв. ред. О. В. Шаталова. М.: Московский государственный областной университет, 2019. С. 149-158.
15. Мартынова Т. А. Функционирование лексики с семантической доминантой «еда» в английском языке (на примере романа Дж. Харрис “Chocolat”) // Исследовательский потенциал молодых ученых: взгляд в будущее: сборник материалов XVI Региональной научно-практической конференции магистрантов, аспирантов и молодых ученых. Тула: Тульский государственный педагогический университет им. Л. Н. Толстого, 2020. С. 247-250.
16. Мирзоева З. Д. Концепт «хлеб/нон» в русском и таджикском языках: дисс. ... к. филол. н. / Таджикский национальный университет. Душанбе, 2016. 168 с.
17. Набирухина А. В. Структура лексико-семантического поля pleasure в современном английском языке // Вестник Ленинградского университета. 1990. № 1. С. 69-73.
18. Новиков Л. А. Семантическое поле // Русский язык: энциклопедия / гл. ред. Ю. Н. Караулов. Изд-е 2-е, перераб. и доп. М.: Большая рос. энцикл.; Дрофа, 1997.
19. Ремарк Э. М. Черный обелиск. Кемерово: Кемеров. кн. изд-во, 1982. 416 с.
20. Савченко А. В. Тайваньская жизненная философия в «кулинарно-фразеологическом» зеркале (с параллелями в славянских языках) // Коммуникативные исследования. 2018. № 2 (16). С. 182-196.
21. Уфимцева А. А. Теории «семантического поля» и возможности их применения при изучении словарного состава языка // Вопросы теории языка в современной зарубежной лингвистике: сб. ст. М.: Изд-во АН СССР, 1961. С. 230-241.
22. Abdallah-Krzepkowska V. Metaforyka pojęć wchodzących w skład pola semantyczno-leksykalnego miłosierdzia // Roczniki kulturoznawcze. 2017. Т. VIII. № 4. S. 177-190.

23. Biłas-Pleszak E. Język a muzyka. Lingwistyczne aspekty związków intersemiotycznych. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2005. 181 s.
24. Fillmore Ch. J. Topics in Lexical Semantics // Current Issues in Linguistic Theory / ed. by R. W. Cole. Bloomington - L.: Indiana University Press, 1977. P. 76-138.
25. Lehrer A. Language about food // Encyclopedia of Food and Culture: in 3 vols. / ed. by S. H. Katz. N. Y.: Charles Scribner's Sons, 2003. Vol. 2. P. 351-353.
26. Remarque E. M. Der schwarze Obelisk. Köln: Verlag Kiepenheuer & Witsch, 1989. 500 S.
27. Tokarski R. Pola znaczeniowe i ramy interpretacyjne - dwa spojrzenia na język // LingVaria. 2006. № 1. S. 35-46.
28. Tokarski R. Struktura pola znaczeniowego. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1984. 160 s.
29. Wiśniewska H. Leksykalne pole semantyczne - metodą opisu XVII-wiecznej rzeczywistości // Językoznawstwo: współczesne badania, problemy i analizy językoznawcze. 2010. № 4. S. 37-49.

#### Информация об авторах | Author information

**RU**

Куренкова Татьяна Николаевна<sup>1</sup>, к. филол. н.

Стрекалёва Татьяна Владимировна<sup>2</sup>, к. филол. н., доц.

<sup>1,2</sup> Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева, г. Красноярск

**EN**

Kurenkova Tatyana Nikolaevna<sup>1</sup>, PhD

Strekaleva Tatyana Vladimirovna<sup>2</sup>, PhD

<sup>1,2</sup> Reshetnev Siberian State University of Science and Technology, Krasnoyarsk

<sup>1</sup> kurenkova73@mail.ru, <sup>2</sup> strekaleva@mail.ru

#### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 11.01.2021; опубликовано (published): 26.02.2021.

**Ключевые слова (keywords):** лексико-семантическое поле «Еда»; лексическая единица; микрополе «Вторые блюда»; lexical-semantic field “food”; lexical unit; microfield “Second Courses”.